

Alan D. Corré

UN DICTIONNAIRE JUDÉO-ARABE INFORMATISÉ: MÉTHODES ET RÉSULTATS

Il y a quelques années, un ami m'a donné un exemplaire d'un livre précieux intitulé *Chay Lamora* publié à Oran en 1856. C'était une espèce de commentaire encyclopédique au sujet du deuxième livre de la Sainte-Bible, qui ressemble à l'ouvrage célèbre «Meam Loez». La langue utilisée dans le livre est le judéo-arabe algérien, écrit en caractères Rachi, et bien qu'ayant appris l'arabe, j'ai trouvé la lecture du livre très difficile. C'est une chose peu étonnante, parce-que Steinschneider lui-même, grand maître du livre juif, a déclaré que l'arabe vulgaire lui était absolument inconnu. À vrai dire, les différences entre la langue de Saadia, ou des autres auteurs du Moyen Âge, et la langue de Darmon et Zarqa, auteurs de ce livre, sont énormes. D'ailleurs, les juifs arabophones d'aujourd'hui ne peuvent aider que peu à comprendre cette langue. La civilisation française, introduite à l'Afrique du Nord depuis un siècle et demi, a chassé la culture naturelle de l'Israélite, et les jeunes ne comprennent plus la littérature populaire de leurs aïeux. Dommage! Avec la croissance de ma connaissance de la langue (accomplie avec l'aide du Bon Dieu et une quantité de sueur) j'ai constaté que cette petite littérature inconnue, comme l'a nommée son enthousiaste Eusèbe Vassel, peut offrir beaucoup de Récompense au lecteur. On trouve les proverbes, les histoires, le folklore, les commentaires, les romans, en un mot le **coeur** de la culture vulgaire, intéressante et touchante, d'un groupe pas suffisamment connu du peuple juif.

En me décidant à préparer un dictionnaire de cette langue, pour éviter à autrui le travail que j'ai subi, j'ai choisi d'utiliser l'ordinateur, si bien adapté à traiter de grandes quantités d'information. D'abord j'ai choisi un nombre de textes variés, de toutes les parties du monde judéo-arabe, d'Afrique du Nord jusqu'en Arabie. Ensuite, j'ai changé le clavier alphanumérique d'une

qu'il faut traiter en transcription lisible. J'ai le choix de définir le mot, de sauter, de revoir, de finir ou de changer. Je veux savoir si j'ai déjà défini ce mot, et j'entre la lettre «R» pour revoir. L'ordinateur répond qu'il n'y a pas de définition antérieure, et me donne les mêmes choix. Maintenant je veux définir le mot. Mon choix maintenant est: nom, verbe, particule, ou je peux signaler que le mot n'est pas compris dans le corpus (une citation, par exemple) ou que le mot est étranger, ou que je veux enchaîner le mot avec le mot qui suit. J'entre la lettre «F» (foreign — étranger), et l'ordinateur demande l'origine du mot. Je signale que le mot est espagnol et j'entre le mot «espagnol».

A la page 6 vous voyez un exemple où je saute quelques mots, puisque je sais que je les ai déjà définis. Je continue de même jusqu'à la fin de la page 7. J'entre la lettre «F», l'ordinateur demande si je veux finir, et je dis «oui». Le programme est terminé et je reçois des informations, la durée de l'exploitation, etc. A la page 8 vous voyez les mots que j'ai traités comme ils sont dans le fichier contenant la banque de données que je viens d'augmenter. A la page 9 vous voyez, comment l'ordinateur peut trouver toutes les apparitions de la chaîne «GYR». A la page 10 vous voyez les caractères de la roue d'impressions hébraïque et à la page 11 un premier essai de produire le dictionnaire.

DOSSIER

1. Texte judéo-arabe.
2. Carte perforée — une ligne du texte.
3. Le texte codé.
4. Commencement de la procédure dialoguée.
5. Définition du premier mot.
6. Continuation.
7. Sortie du programme.
8. Banque de données.
9. Recherche de la chaîne GYR.
10. Caractères de la roue d'impression.
11. Dictionnaire.

C00150002B31J K?FUSRT UKPHRU8 SH GBSU ?P#D8TBU UHFUI GBSU RCTJ
 C00150003A01J HTXR VTST KNAK UTBNAK RTVU N?PVUO KTHHI TUJBT
 C00150003A02J RTBT BGNKU NMU8 UNGAHO YUCHO. UNT BGR?PUA TA
 C00150003A03J NI N8?PGT 8?FR#D NSVUO N8K ST*L KJNTR SH H?MUR UNT
 C00150003A04J HGR?PA TA NI NB?PGT RTVU HGNK. UKTFI F?PH VTN8
 C00150003A05J RTBT BGNKU NB?PGT FCHRT TKH G8H KNMU8 UKNGAHO
 C00150003A06J YUCHO SH BGNKU. HMHRU ESTA NI NB?PGT8 UHJUSH
 C00150003A07J NSU8 VGKHUBU8 ?PANHO. UTUJBT NT RTBTA B?PYBU&
 C00150003A08J V' BR#D:GU KFKTNBT. TKH NBTHHI CI TSO HFUI
 C00150003A09J JTRX STHHO ?PH FK #DNGT H#DUUZ KPRAV
 C00150003A10J ABHO NERT UT' 8RDUO HZFT KYUKTI KGNR. UTHST C8N
 C00150003A11J HFUI H8ZT2T HMHR J8U KVPL. UNI VTS FKFTO SH EUKBT
 C00150003A12J HR?PS CI TSO UUTJS KNUXR UHGK UUTJS K?FHR NGT
 C00150003A13J RUJU CTA 8YUUTK GUNRU. TKH HFUI HECK GKHV CTA FK
 C00150003A14J #DNGT H#DUUZ KPRAV C8RDUO GKT VTS TSH8HO SH RTBT
 C00150003A15J B8HBUKFUO KEUSTO. UCTK*L H?PTKYTR ?PH VTS TAH.
 C00150003A16J KTHHI RTBT BAU?PU TKH CGU8V ESTA SH CBH TSO NZTVZHHI
 C00150003A17J ?PH VTS KNMUV KGZHZT SH VHHT YUKTI GUNRU SH CI TSO.
 C00150003A18J UTUJBT CGU8V NT RTBTA B?PYBU CRUUTJBT KTHHI UKUFTI
 C00150003A19J CI TSO H?PHE CGNTHHKU. HGR+ TKH VEC8V H8GKV ANU
 C00150003A20J KTZO H?FK9 CI TSO GKT ES T?PGTKU XUUT KKNKHJ XUUT
 C00150003A21J KKECHJ C8N N8K NT ETK TKPXUE BU8I KTHA FSRFHU
 C00150003A22J UFU' UCGU8V ?PH VTS TZNTI KNXUUS SH J?MRBT ?PHV RTBT
 C00150003A23J BAU?PU CGH8BT ESTA SMRU8 RTVUO H#DUZO GKT RUMBT.
 C00150003A24J VI NI EK8 TAPG UJUXR VPRBXV UK?DKT. U?PUE NBVUO
 C00150003A25J TKFK NI VTS KNR?9 KECHJ SKEUKHR8T SH CET KTXE
 C00150003A26J ?PKGUO UNT JTFA H8ET MT NI T8BHHT UFK JUE8 HR#DTG
 C00150003A27J C8N. UVTS KJT#DT TAR KT RTU T88HBU UTC8U TCUB8BU.
 C00150003A28J UXHDURU UUTHHI VTS TAH NI XC8 GNTHHKBT KECTJ SH
 C00150003A29J NT RTBTA B8NATHU NKHJ. UCPRY VTS TKNMUV KGZHZT
 C00150003A30J SH 8#DUUHZ KPRAV TKH RTBT BAU?PU FNGY CYK8 K8NRH.
 C00150003A31J UKFU8RT SBTX NZTVZHHI ?PHVT. TKH GKT ATTHI RH8T
 C00150003B01J UATHHI XNTGBT. TKH ZNTI TRUC SH CBH TSO JHI HETMHU
 C00150003B02J T8?PKV ?PABU?DT HUO K#DNGT NT FTBU H?FR#DU NI TABU?DT
 C00150003B03J ?DHR J8T H#DUUZU KPRAV ABHO NERT UT: 8RDUO. UCUUSTH
 C00150003B04J VTST VUUT TYGO SH NT HGR PUA VTS KJUKH UTUJBT
 C00150003B05J CGU8V NT RTBTA BRU MU CTKBT KVTS TAH UBGR PU
 C00150003B06J C8MJHJ TKH HARTK ESUAHO UARAO ESUA. UXHDURU VTS
 C00150003B07J TAH NT MTRKVUO DHR CYGU8. UNI KHUO UKEUSTO
 C00150003B08J NBTHHI HFUI H8 PTVO CI TSO ?PH VTS FKFTO SH EUKBT.
 C00150003B09J KTZO HFUI JTR9 ?PH 8#DUUHZ KP: C8RDUO GKT VTS TSH8H8&
 C00150003B10J T: NMUV FCHRT VUUT JHI HET MH 8PK8 AJRH8 HUO
 C00150003B11J K#DNGT H FKKH GKHV TYKHB UT8PKHI UH#DUUZ KPRAV
 C00150003B12J SK#DNGT ABHO NERT UT: 8RDUO UKV PYRV SH VTSH*L
 C00150003B13J KPRAV. UTPHKU THST HUO TAC8 FTI RTA JSA TUUKT
 C00150003B14J JBUFV UDHRU SH BMYJEU BERTHU ?PX PR SURV V PYRV
 C00150003B15J TU FRT. ?PH 8#DUUHZ KPRAV NKZUO NT HERT DHR KV PYRV
 C00150003B16J SH SH*L KPRAV SUUET&
 C00150003B17J C: THST FTI HGR+ HERT KPRA: ?PX PR SURV CYGNH:
 C00150003B18J USESUE FH+ TKJTE. NMUV VHHT CTA H#DUUZVT
 C00150003B19J ?PX PR SURV. UCI TSO T FUR HERTKU T8RDUO. UTHST
 170:>

EXIT
 NO CORRECTIONS APPLIED.

@CORRE*DICTIONARY.RUN
 SSRF DICTIONARY DEVELOPMENT PROGRAM 03/23/83-19:16:27

Please enter the number of the text to be used.

>150

Normal (N) pagination or A-B (AB) facing pagination?

>AB

On which page would you like to start?

>3

On which line?

>28

Now reading in previously defined items

Done reading previously defined entries

Beginning solicitation for new entries

TEXT:00150 PAGE: 003 LINE: 28 POSITION: 1

WORD = WSYGWRW

D<ef S<kip R<ev F<in C<ha

>R

Definitions for WSYGWRW are:

WSYGWRW has 0 definitions.

D<ef S<kip R<ev F<in C<ha

>D

N<oun V<erb P<art I<g F<or C<onc

>F

Origin?

>SPANISH

Enter definition (upto 40 chars)

<<

>AND IT IS CERTAIN

root for " WSYGWRW "?

>SEGURO

lemma for " WSYGWRW "?

>

TEXT:00150 PAGE: 003 LINE: 28 POSITION: 7

WORD = &M?YYLN?

D<ef S<kip R<ev F<in C<ha

>D

N<oun V<erb P<art I<g F<or C<onc

>N

M<asc FM

S<ing D<ual P<lur

>P

A<bs C<onst

>C

M<asc F<em S<kip

>M

S<ing D<ual P<lur

>M

Sorry Number must be S, D or P!

S<ing D<ual P<lur

>P

1 2 3

>1

Enter definition (upto 40 chars)

>OUR DEEDS

root for " &M?YYLN? "

>&ML

lemma for " &M?YYLN? "

>&ML

TEXT:00150 PAGE: 003 LINE: 28 POSITION: 8

WORD = LQB?X

D<ef S<kip R<ev F<in C<ha

>F

Do you really want to finish?

>YES

Program termination

Number of words defined : 41

Last line processed was:

Text: 00150 Page: 003 Line: 28

Runtime = 7582 Milliseconds

WSYGWRW
 SEGURO::AND IT IS CERTAIN[00150003A28]::F:SPANISH/%
 &M?YYLN?
 &ML:&ML:OUR DEEDS[00150003A28]::N:M:P:C:M:P:1/%
 LQB?X
 QBX:QBYX:EVIL[00150003A28]::N:M:P:A: : : /%QBX:QBYX:EVIL[00150006B27]
 ::N:F:P:A::: /%
 NTM\$?YW
 M\$Y: :WE WALK[00150003A29]::V:5:I:1:M:P: : : %
 WBPR+
 PR+:BPR+:AND IN PARTICULAR[00150003A29]::F:HEBREW/%
 L&ZYZ?
 &ZZ:&ZYZ:PRECIOUS[00150003A29]::N:F:S:A: : : /%
 N\$W!PW
 \$Wp: :WE SEE[00150003A30]::V:1:I:1:M:P: : : %
 KM&+
 M&+:KM&+:ALMOST[00150003A30]::F:HEBREW/%
 B+LT
 B+L: :IT HAS CEASED[00150003A30]::V:1:P:3:F:S: : : %
 LGMRY
 GMR:LGMRY:TOTALLY[00150003A30]::F:HEBREW/%
 WLKWTR?
 K!TR:K!TRH:AND THE MAJORITY[00150003A31]::N:F:S:A: : : /%
 DN?S
 ?NS:?NS?n:OF MEN[00150003A31]::N:M:P:A: : : /%
 MZ?HZYYn
 Z??Z: :MAKE LIGHT OF, DISREGARD[00150003A31]::V:2:R:3:M:P: : : %
 RYN?
 R?Y: :WE HAVE SEEN[00150003A31]::V:1:P:1:M:P: : : %
 W\$?YYn
 \$Y:\$Y?:AND WHAT[00150003B01]::P: : : /%
 SM?&N?
 SM&: :WE HAVE HEARD[00150003B01]::V:1:P:1:M:P: : : %
 ?RWB
 RBB:RWB:THE MAJORITY, MOST[00150003B01]::F:HEBREW/%
 YQ?CYW
 QCY: :THEY FINISH[00150003B01]::V:2:I:3:M:P: : : %
 Y#GWWZW
 !GWZ: :THEY GO OVER, PERUSE[00150003B03]::V:2:I:3:M:P: : : %
 \$NYm MQR? W?: TRGwm
 \$NY:\$NYm MQR? W?' TRGwm:TWICE IN HEBREW TEXT, ONCE IN
 ARAMAIC[00150003B03]::F:HE
 BRFW/%
 WBWWD?Y
 WDY:BWWD?Y:AND SURELY[00150003B03]::F:HEBREW/%
 Y&R!PWS
 &Rp: :THEY DO NOT KNOW[00150003B04]::V:1:I:3:M:P: : : %
 LXWLY
 XLY:XWLY:DISEASE[00150003B04]::F:HEBREW/%
 B&W"H
 &Wn:B&WNWTYNW HRBYm:FOR OUR MANY SINS![00150003B05]::F:HEBREW/%
 NRW!CW B?LN?
 9635:>LC GYR

953:BGYR
 854:GYR:BGYR:IN ANOTHER[0000100615]::N:M:S:C: : : /%GYR:BGYR:WITHOUT[0000400219]::P:
 886:GYR
 887:GYR:GYR:ANOTHER[0000100619]::N:M:S:C: : : /%GYR:GYR:OTHER THAN, ONLY[00033001A11
 1586:B*GYR
 1587:GYR:GYR:WITHOUT[0000400605]::P: : : /%GYR:BGYR:OUTSIDE OF[0000401611]::P: : : /%
 1755:B*GYR M?
 1756:GYR:BGYR M?:WITHOUT THERE BEING..[0000400719]::P: : : /%
 2044:C#GYRH
 2045:CGR:CGYR:SMALL[0000401108]::N:F:S:A: : : /%
 2422:?L!GYR
 2423:!GYR:!GYR:LIME[0000401416]::N:M:S:A: : : /%
 2547:#GYR ?NHW
 2548:GYR:GYR ?NHW:BUT, HOWEVER[0000401517]::P: : : /%
 2687:#GYR
 2688:GYR:GYR:ONLY[0000401705]::P: : : /%
 2900:#GYRHW
 2901:GYR:GYR:OTHER THAN HE, APART FROM HIM[0000401919]::N:M:S:C:M:S:3/%
 3002:GYR: :DIFFERENT, OF VARIOUS TYPES[0000402216]::V:2:I:3:M:P: : : %
 3009:W#GYR
 3010:GYR:WGYR:AND ONLY., BUT[0000402216]::P: : : /%
 4168:#GYR*k
 4169:GYR:GYR:APART FROM YOU[0020603705]::N:M:S:C:M:S:2/%
 4327:?L!GYR?n
 4392:Z!GYR
 4393:CGR:CGYR:YOUNG[00033001A03]::N:M:S:A: : : /%
 4575:#GYRY
 4575:GYR:GYR:SOMEONE OTHER THAN I[00033001A21]::N:M:S:C:M:S:1/%
 5397:L!GYR
 5398:GYR:GYR:TO ANYONE OTHER THAN..[00033003B10]::N:M:S:C: : : /%
 5401:ZGYR
 5402:CGR:CGYR:LITTLE ONE[00033003B12]::N:M:S:A: : : /%
 6109:Mn GYR
 6110:GYR:Mn GYR:WITHOUT[0008200612]::P: : : /%
 7106:GYR: :THEY ARE ALTERED[0007400907]::V:2:I:3:M:P: : : %
 8276:GYR: :THEY USED TO BE JEALOUS[0007402122]::V:1;C:3:M:P: : : %
 8281:WGYR
 8282:GYR:WGYR:AND SO ON, ETC.[0007402123]::P: : : /%
 8283:GYRThm
 8284:GYR:GYRH:THEIR JEALOUSY[0007402123]::N:F:S:C:M:P:3/%
 8790:!GYR
 8791:GYR:GYR:ANOTHER, ANYONE ELSE[0007402919]::N:M:S:A: : : /%GYR:GYR:EXCEPT, ONLYCOO
 8792:150001B07]::P: : : /%GYR:GYR:BUT[00150006B17]::P: : : /%
 9028:?!GYR
 9029:GYR:GYR:JUST, ONLY[00150001A13]::P: : : /%
 9683:WGYRW
 9684:GYR:GYR:AND SIMILARLY, AND OTHERS LIKE IT[00150003B14]::N:M:S:C:M:S:3/%
 9763:W!GYRW
 9764:GYR:GYR:AND SO ON, ETC.[00150003B28]::N:M:S:C:M:S:3/%
 9949:?S!GYR
 9950:CGR:CGYR:THE LITTLE ONE, THE YOUNGEST[00150004B08]::N:M:S:A: : : /%
 10351:W!GYRHWm
 10352:GYR:WGYRHm:ETC., AND SO ON[00150005B09]::N:M:S:C:M:P:3/%
 11392:SGR:SGYR:AND THEIR LITTLE ONES[00150009B18]::N:M:P:C:M:P:3/%
 11492:S!GYR
 11493:SGR:SGYR:YOUNG[00150010A10]::N:M:S:A: : : /%
 11628:GYR:G?R:CAVE[00150010B07]::N:M:S:A: : : /%
 EOF:12233
 0:>

CORRE DICTIONARY: JUDEO-ARABIC - ENGLISH

בעד

בִּיר

בִּיר

בִּיר

(1:2:16) NOUN
FEM SING/ABS
WELL

בְּכִי

וּבְכָא

(1:2:18) VERB
CONJUG 1/PERF/3 MASC SING
AND HE WEPT

בְּכָא

בְּכָא

(1:2:18) NOUN
MASC SING/ABS
A WEEPING

בְּלָד

בְּלָד

בְּלָד

(1:1:15) NOUN
MASC SING/CONS
COUNTRY

בְּלָאד

(1:1:06) NOUN
MASC PLURAL/CONS
COUNTRY

בְּנוּ

בְּנַת

בְּנַת

(1:2:22) NOUN
FEM SING/CONS
DAUGHTER

לְבִנְתִּי

(1:4:10) NOUN
FEM SING/CONS/MASC SING/1
(TO) MY DAUGHTER

בְּנַתְךָ

(1:4:08) NOUN
FEM SING/CONS/MASC SING/2
YOUR DAUGHTER

בְּנַתּוֹ

(1:4:01) NOUN
FEM SING/CONS/MASC SING/3
HIS DAUGHTER

בְּעַד

בְּעַד

בְּעַד

(4:21:13) PARTICLE
AFTERWARDS

בְּעַד

(1:2:04) PARTICLE
AFTER